

MIKE WILPS

¿Cuál Biblia?

¿1602?

¿1909?

¿1865?

¿1960?

¿O debería usar
la RVG 2010?

La Santa Biblia en Español

¿Cuál debería utilizar?

¿1602? ¿1865? ¿1909? ¿1960? ¿RVG 2010?

Hay mucha confusión sobre cuál Biblia en español se debería utilizar. La mayoría de las iglesias bíblicas han oído principalmente de cuatro distintas versiones de la Reina-Valera: la 1602, 1865, 1909 y 1960, aunque existen muchas otras versiones.

¿Cuál de estas revisiones es la correcta?

¿Cuál Biblia en español deberían usar todas las personas hispanohablantes y los ministerios hispanos?

¿Cuál Biblia en español es exacta a los
Textos Recibido y Masorético?

(Nota: Los manuscritos de los Textos Recibido y Masorético son puros). Como dijo Barry Burton...

“Pesemos la evidencia”.

Me gustaría mostrarles algunas razones por las que mi conciencia nunca me permitiría utilizar la 1602, 1865, 1909 y 1960.

1. En muchos lugares la 1602, 1865 y 1909 utilizan la palabra “salud” en vez de “salvación”.

- **Génesis 49:18.** “Tu **salud** esperé, oh Jehová” (1602, 1865, 1909).
- **Éxodo 14:13.** “Y Moisés dijo al pueblo: No temáis; estaos quedos, y ved la **salud** de Jehová, que él hará hoy con vosotros; porque los Egipcios que hoy habéis visto, nunca más para siempre los veréis” (1602, 1865, 1909).
- **Romanos 10:10.** “Porque con el corazón se cree para justicia; mas con la boca se hace confesión para **salud**” (1602, 1865, 1909).

**Hay más de 100 versículos que dicen
“salud” en vez de “salvación”.**

Muchos dirán: “Sí, pero *salud* en el español antiguo significaba salud espiritual (salvación). También significaba salud para el cuerpo y bienestar”.

Pero, en el mundo hispano hoy, al oír la palabra “salud”, se piensa en el cuerpo, **no en la salvación del alma.**

No hay malentendidos cuando se usa la palabra “salvación”. **Incluso la 1602, 1865 y 1909 usan la palabra “salvación” en otros versículos.**

La definición primaria de “salud” que da cualquier diccionario español se refiere a la salud física.

NOTA: Un texto muy interesante es Jeremías 30:13: “No hay quien juzgue tu causa para salud: no hay para ti eficaces medicamentos” (1602, 1865, 1909).

Aquí la palabra “salud” se refiere a la del cuerpo, porque necesita ser curado con medicinas. No se utiliza el término “salud” como salvación, sino para sanar el cuerpo.

Otra cosa interesante es que en la 1602, 1865 y 1909, en muchos lugares dice “salud” en vez de “salvación”, y en otros se usa “salvación”, aunque están traduciendo la misma palabra hebrea o griega.

Así que vemos que las versiones de la Biblia en español conocen la diferencia entre “salud” para el cuerpo y

“salvación” para el alma. La verdad es que la palabra “salvación” es mejor que salud en estos casos.

Hechos 4:12. “Y en ningún otro hay **salud**; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado á los hombres, en que podamos ser salvos” (1602, 1865, 1909).

Utilizan la palabra “salud” en vez de “salvación”. En este versículo, la palabra griega es “salvación”: Σωτηρια (sōtēria).

Apocalipsis 7:10. “Y clamaban en alta voz, diciendo: **Salvación** á nuestro Dios que está sentado sobre el trono, y al Cordero”.

Pero aquí en este versículo utilizan “salvación” en vez de “salud”. La misma palabra griega se usa en ambos versículos; es la misma definición, el mismo significado, pero utilizaron dos palabras distintas. ¡Podrían haber usado la palabra “salvación” en todos los lugares donde debería estar!

La verdad es que “salvación” es una traducción superior. ¿Cuántas veces las Biblias en español tienen la palabra “salvación”?

1. La 1602 tiene la palabra **11** veces.
2. La 1865 tiene la palabra **17** veces.
3. La 1909 tiene la palabra **19** veces.
4. La 1960 tiene la palabra **165** veces.
(La 1960 es mejor que las otras en cuanto a la palabra “salvación”.)
5. **La RVG 2010 (Reina-Valera Gómez 2010)** tiene la palabra **167** veces.

Después de escribir esto, muchos me dirán: “Hermano Miguel, usted no entiende que en el español antiguo la palabra ‘salud’ a veces también significa salvación”.

Pero, “salvación” es superior al término “salud” en referencia a la salvación del alma. “Salvación” elimina toda confusión en cuanto a de qué habla el versículo (salvación del pecado y del infierno, a diferencia de sanidad del cuerpo).

Bien, pero analicemos algunos textos.

Romanos 1:16. “Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo; porque es el poder de Dios para **salvación** a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego” (1602, 1865).

Nota: La 1602 y 1865 usan aquí el término “salvación”, la misma palabra griega σωτηρια (sōtēria).

Pero en la 1909 encontramos:

“Porque no me avergüenzo del evangelio: porque es potencia de Dios para **salud** á todo aquel que cree... (1909).

Nota: Una versión posterior usa la palabra “salud”.

¡La **RVG 2010** dice “salvación” en todos estos versículos!

2. ¿Alguna vez oyó a un hispano usar el nombre Lucifer?

Sí, lo he oído aquí en Paraguay, pero ¿dónde aprendieron esa palabra? ¿En la Biblia en español? ¡NO!

Ninguna Biblia en español usa el nombre “Lucifer” (1602, 1865, 1909, 1960) excepto la **RVG 2010**.

La RVG 2010 dice en Isaías 14:12:

“¿Cómo caíste del cielo, oh **Lucifer** hijo de la mañana! Cortado fuiste por tierra, tú que debilitabas las naciones”.

Pero las otras Biblias a Lucifer lo llaman “Lucero”:

“¡Cómo caíste del cielo, oh **Lucero** hijo de la mañana!
¡Cortado fuiste por tierra, que debilitabas las naciones!”

Y las otras Biblias dicen también que Jesucristo es el Lucero.

2 Pedro 1:19. “Tenemos además la palabra profética más segura, a la cual hacéis bien de estar atentos como a una lámpara que alumbra en lugar oscuro hasta que el día esclarezca, y el **lucero** de la mañana salga en vuestros corazones”.

¿Es posible que a Jesucristo se le llame diablo al usar la palabra LUCERO, el nombre de Jesucristo en la epístola de Pedro?

Nota: El nombre Lucifer, refiriéndose al diablo en Isaías 14:12, es una mejor traducción, porque Lucero identifica a dos personajes completamente distintos: Jesucristo y el diablo.

La RVG 2010 dice “Lucifer” en Isaías 14:12 y “la estrella de la mañana” en 2 Pedro. ¡La RVG 2010 es la única Biblia en español que elimina la confusión!

3. La RVG 2010 exalta el matrimonio más que todas las otras Biblias en español (1602, 1865, 1909, 1960).

Si yo fuera a su iglesia con mi familia y quisiera hablar de mi ministerio en Paraguay, y presentara a mi familia diciendo:

“Me gustaría presentarles a mis hijos y a mi mujer”.

Honestamente, ¿cómo se sentiría? ¿Qué me diría? ¿Qué diría mi esposa?

Bueno, esta es la traducción de algunos textos del Nuevo Testamento:

Efesios 5:25 “Maridos, amad á vuestras **mujeres**, así como Cristo amó á la iglesia, y se entregó á sí mismo por ella...” (1602, 1865, 1909 y 1960).

Efesios 5:25 “Maridos, amad a vuestras **esposas** así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella” (RVG 2010).

Efesios 5:28 “Así también los maridos deben amar á sus **mujeres** como á sus mismos cuerpos. El que ama á su **mujer** á sí mismo se ama” (1602, 1865, 1909 y 1960).

Efesios 5:28 “Así los maridos deben amar a sus esposas como a sus propios cuerpos. El que ama a su esposa a sí mismo se ama” (RVG 2010).

Efesios 5:31 “Por esto dejará el hombre á su padre y á su madre, y se allegará á su mujer y serán dos en una carne” (1602, 1865, 1909 y 1960).

Efesios 5:31 “Por esto, dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su esposa y los dos serán una sola carne” (RVG 2010).

¿No cree usted que la RVG 2010 es mucho mejor al usar la palabra “esposa”?

Un hombre podría tener a su esposa y a otra mujer al mismo tiempo, y justificarse por esa traducción. ¡A esto se le llama **adulterio!**

Un hombre podría dejar a su padre y a su madre y unirse a su **mujer** y no estar casado. ¡A esto se le llama **fornicación!**

Esa traducción enseña que un hombre puede vivir con una mujer sin estar casados. **Pero, la Biblia dice que el hombre se unirá a su esposa.**

La palabra “esposa” en cada diccionario español es la definición primaria. Y el uso de la palabra “esposa” da una traducción propia y superior del texto sagrado.

Número de veces que la palabra “esposa” se utiliza en las Biblias en español:

La 1602 utiliza la palabra “esposa” **20** veces.

La 1865 utiliza la palabra “esposa” **15** veces.

La 1909 utiliza la palabra “esposa” **20** veces.

La 1960 utiliza la palabra “esposa” **27** veces.

La RVG 2010 utiliza la palabra “esposa” **361** veces.

¡Vaya, una “gran diferencia”!

¿Cuál Biblia en español desearía usted usar?

4. En Salmos 68:11, las Biblias en español dicen “mujeres evangelistas”.

Nelson Giménez dice:

Hay una gran diferencia entre los idiomas, la que muchos misioneros no entienden; a lo que me refiero son los GÉNEROS. Y este texto bíblico es un ejemplo. Primero que todo, el idioma español tiene géneros definidos, masculino y femenino.

Por ejemplo, en Juan 1:1, encontramos la palabra Verbo, que en la Traducción del Nuevo Mundo de los testigos de Jehová, y en la 1602-TR de Monterrey, aparece como “la Palabra”, en género femenino, feminizando así la descripción de la deidad de Cristo. Siguiendo este patrón de traducción, el pequeño gran detalle obviado por estos comités es que el contexto completo debería adaptarse a la primera declaración. El versículo debería continuar diciendo:

1. “Ésta era en el principio con Dios”.
2. “Todas las cosas por ella fueron hechas”.
3. “En ella estaba la vida”.

Pero vemos que este no es el caso. Claramente forzaron el idioma en un solo texto, pero olvidaron el contexto total, tornándose en una contradicción gramatical.

Teniendo este ejemplo en mente, revisemos el texto en cuestión.

1. “Las evangelistas” se encuentra en género femenino (1602, 1865, 1909).
2. En español, el contexto define el género.

3. Pero las evangelistas, en plural, se refiere específicamente a **mujeres**, no a hombres.
4. La 1960 lo traduce como “las que llevaban buenas nuevas”. También está en género **femenino**, refiriéndose solamente a mujeres, no a hombres. Para incluir a los hombres debería decir “**ellos**”.
5. En este caso “LOS” incluye a hombres como evangelistas. Así que debería decir “los evangelistas”.
Esto no excluye a las mujeres, pero no usa exclusivamente el género femenino sino que incluye ambos.
6. **La RVG 2010 proporciona la traducción correcta.**
“El ejército de aquellos...”
7. Ejército significa gente, incluyendo a hombres.

5. La 1602, 1865, 1909 y 1960 tienen problemas con la palabra “infierno”.

La 1960 remueve la palabra “infierno” de todo el Antiguo Testamento y la reemplaza con “seol”,

una palabra hebrea. También remueve muchas veces el término “infierno” del Nuevo Testamento, remplazándolo con la palabra griega “hades”.

¿Piensan que podría utilizar esta Biblia con una limpia conciencia? NO, no podría.

Aquí en Paraguay, Sudamérica, los falsos Testigos de Jehová aman la 1960, porque **remueve la palabra “infierno”**, lugar en el que ellos no creen.

La 1909 usa la palabra “gehenna” en vez de “infierno” en Marcos 9:43, 45, 47 y Lucas 12:5. (¿Por qué la 1909 tradujo la palabra “hades” pero dejó “gehenna”?)

Cuántas veces aparece la palabra “infierno” en la 1602, 1865, 1909, 1960 y la RVG 2010:

1. La 1602 usa la palabra “infierno” **30** veces.
2. La 1865 usa la palabra “infierno” **40** veces.
3. La 1909 usa la palabra “infierno” **30** veces.
4. La 1960 usa la palabra “infierno” **13** veces.
5. **La RVG 2010** usa la palabra “infierno” **54** veces.

Diccionario Bíblico Easton:

Hades: Palabra griega utilizada para denotar el estado o lugar de los muertos. Todos los muertos van a este lugar. Ser enterrado, ir a la tumba y descender al hades son expresiones equivalentes. En la Septuaginta esta palabra es la traducción usual del hebreo Seol, el lugar común de los espíritus que han partido.

Enciclopedia Bíblica Estándar Internacional:

Hades: hā' dēz (Αἴδης, Haidēs, “no visto”). Palabra griega en genitivo; como nominativo designa la morada de los muertos. La palabra aparece en Mateo 11:23 (paralelo Lucas 10:15); Mateo 16:18; Lucas 16:23; Hechos 2:27; 2:31; Apocalipsis 1:18; 6:8; 20:13. También se halla en el Texto Recibido, en 1 Corintios 15:55.

Diccionario Thayer:

- 1) Hades o Plutón, nombre del dios de las regiones subterráneas.
- 2) Tumba, muerte, infierno.

Diccionario Strong:

Hades: Como partícula negativa, propiamente algo oculto, es decir, “Hades” o el lugar (estado) de almas de los muertos: tumba, infierno.

Encontramos tres usos principales de Seol y Hades: tumba, muerte, infierno.

Como se dijo anteriormente, el contexto determina el significado. Un clásico ejemplo es Lucas 16.

Nota: El propósito aquí fue mostrarle la confusión y apostasía que surgen cuando uno deja el uso de la palabra “infierno”, el fuego literal a donde irán los no salvos para permanecer allí por la eternidad.

Los falsos Testigos de Jehová y los adventistas creen que “seol” y “hades” no significan un fuego literal, donde las almas perdidas se quemarán después de morir, para luego ser lanzadas en el lago de fuego (Apocalipsis 20:14-15).

¡Así que, dejar que el lector decida el significado de las palabras es un gran error!

Mora-Pratt 1865 RVG 2010

Deuteronomio 32:22	profundo	infierno
2 Samuel 22:6	sepulcro	infierno
Salmos 18:5	sepulcro	infierno
Salmos 16:10	sepulcro	infierno
Proverbios 7:27	sepulcro	infierno
Proverbios 9:18	sepulcro	infierno
Proverbios 15:24	sima	infierno
Proverbios 27:20	sepulcro	infierno
Isaías 28:15	sepulcro	infierno
Habacuc 2:5	osario su alma	infierno su alma

¡Pesemos la evidencia!

La mayoría usa la revisión 1960 y los otros usan la 1602, 1865, 1909 y 1960, y **ahora, alabado sea Dios por la RVG 2010, Reina-Valera Gómez.**

Nota: Se llama Reina-Valera Gómez, porque el Dr. Humberto Gómez revisó el trabajo de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera para ajustarlo al Textus Receptus Griego y el Texto Masorético Hebreo.

Lo que la mayoría de los que usan las Biblias 1602,

1865 y 1909 tienen en común es que saben, con clara evidencia, que la Biblia 1960 se aleja del Textus Receptus y del Texto Masorético en muchos pasajes. La verdad es que la 1960 es peor que la 1602, 1865 y 1909.

**Pero el problema es que la 1602,
1865 y 1909 también se alejaron del Textus
Receptus y del Texto Masorético.**

6. Las Biblias en español de 1602, 1865, 1909 y 1960 se alejaron de los manuscritos puros en muchos pasajes. ¡La RVG 2010 no se aleja de ellos en NINGÚN LUGAR!

El Dr. Rex Cobb, del colegio de traductores, hizo un gráfico de cuántas veces estas Biblias en español se alejaron del Textus Receptus en 220 versículos del Nuevo Testamento:

(Nota: El Textus Receptus es el manuscrito puro para el Nuevo Testamento.)

- La 1602 se alejó del Textus Receptus **57** veces
- La 1865 se alejó del Textus Receptus **28** veces

- La 1909 se alejó del Textus Receptus **122** veces
- La 1960 se alejó del Textus Receptus **191** veces
- La RVG 2010 se alejó del Textus Receptus **0** veces (**cero**)

Puede ver este gráfico más detallado en:

www.paraguayforchrist.com o www.reinavaleraomez.com

¿Quiere seguir usando una Biblia que se alejó de los manuscritos puros que Dios preservó para nosotros? Si su respuesta es “no”, ¡considere la Biblia RVG 2010!

Después de estudiar este asunto por dos años, estoy 100% convencido de que la RVG 2010 es la Palabra de Dios para el pueblo hispanohablante. He utilizado personalmente la 1960 y la 1865 en el púlpito. ¡PERO YA NO MÁS! He leído y estudiado las otras.

- Imagínese diciéndole a la gente que irán al “hades” o “seol” cuando mueran (la 1960 dice “seol” y “hades” en vez de “infierno”).
- Imagínese diciéndole a su iglesia: Esposos, amen a sus “mujeres”, en vez de a sus “esposas” (las Biblias 1602, 1865, 1909, 1960 casi siempre dicen “mujeres” en vez de “esposas”).

- Imagínese enseñando que uno debe crecer para su salvación (la 1960 enseña esto en 1 Pedro 2:2).
- Imagínese predicando Romanos 10:10, afirmando que con el corazón se cree para justicia, pero con la boca se confiesa para “salud” (1602, 1865, 1909).
- Imagine una Biblia que hace de Jesús, el Salvador, Dios encarnado, un pecador en peligro del juicio (1960 en Marcos 3:5 y Mateo 5:22). O que afirma que Jesús necesita purificación con María (Lucas 2:22), haciendo de Jesucristo un pecador.
- Imagine que ningún texto en el Antiguo Testamento tenga la palabra “infierno” (1960).

La RVG 2010 tiene todos estos versículos correctos.

Otro aspecto resaltante de la RVG 2010:

La palabra “**propiciatorio**” aparece:

- En la 1602 - **2** veces.
- En la 1865 - **2** veces.
- En la 1909 - **2** veces.
- En la 1960 - **28** veces.
- En la RVG 2010 - **28** veces.

En vez de usar “propiciatorio” usan “cubierta”.

La importancia de la palabra “propiciatorio”.

Diccionario Brown-Driver-Briggs:

1) **Propiciatorio:** Lugar de expiación.

a) La placa de oro sobre la que el sumo sacerdote salpicaba el propiciatorio siete veces en el Día de la Expiación, reconciliando simbólicamente a Jehová con Su pueblo escogido.

b) Lámina de oro sobre el arca del pacto, que medía 2.5 por 1.5 codos. Sobre él, y como parte de él, había dos querubines de oro uno frente al otro, cuyas alas extendidas se unían y constituían el trono de Dios.

Diccionario Strong:

- כַּפֹּרֶת capporeth, de כָּפַר caphar. Cubrir o extender sobre algo; por un acto de perdón. Se representan los pecados como siendo cubiertos, de modo que no aparezcan a los ojos de la justicia divina para desagradar, irritar y demandar castigo. El ofensor es cubierto o protegido de la penalidad por la ley violada.

Otras biblias usan “cubierta” en vez de “propiciación”. La palabra “propiciación” tiene un significado espiritual, pero ellas la usan sólo en pocas ocasiones. Sacar “propiciación” y remplazarla con “cubierta” disminuye su significado.

La RVG 2010 presenta una traducción superior al tener la palabra “propiciatorio” 28 veces.

Una Nota de Valera: Valera consideraba que su revisión era una “excelente traducción”, pero no pensaba que fuera perfecta. Esto se ve claramente en su prefacio, cuando pide que otras personas más piadosas y doctas revisen su obra y la corrijan. Él dice:

“Que agrade a Dios, por su infinita misericordia, inspirar el corazón del Rey para mandar a hombres piadosos a través de sus costas, doctos en Hebreo y Griego, para observar y revisar esta traducción de la Biblia, que entusiastamente con un pío y sincero deseo de servir a Dios y hacer bien a su nación, la comparen y confronten con el texto hebreo, el cual Dios dictó a sus santos profetas antes de la venida de Cristo, y con el texto griego, que el mismo

dictó a sus santos apóstoles y evangelistas después de la venida de Cristo encarnado”.

**Reina también recomendó
que su obra fuese revisada.**

Eso es exactamente lo que el Dr. Humberto Gómez ha hecho en la RVG 2010. Creo que la RVG 2010 es la Palabra de Dios para el pueblo hispanohablante. Usted ha leído sólo algunas de las razones. Pese la evidencia. Obtenga una copia y compruébelo usted mismo.

Mi intención no es pelear, sino dar a conocer la verdad. Ese es mi propósito como predicador llamado por Dios: proclamar la verdad y ganar almas para Cristo (Proverbios 29:18, Hechos 20:20, 21).

La RVG 2010 es fiel al Textus Receptus y al Texto Masorético que son los manuscritos puros.

Por Mike Wilps

Misionero a Paraguay, Sudamérica.

Sitio web: www.paraguayforchrist.com

Dirección de correo: forgivenfromsins@yahoo.com

Distribuido Por: Chick Publications
PO Box 3500, Ontario, Calif. EE.UU. 91761
Ph: (909) 987-0771 • www.chick.com

